

Témoignage d'un ancien étudiant chinois à la fac de lettres

Un ami brestois m'a envoyé un message pour que j'apporte mon témoignage afin de célébrer les 30 ans de la faculté Victor Segalen.

Je suis LI Song, ancien étudiant de l'UBO en 2002-2003. J'étais dans un programme d'échanges. La faculté chinoise (Université Océanique de Qingdao) est jumelée avec l'UBO. Comme j'étudiais le français dans cette fac chinoise, je suis venu à Brest en septembre 2002. Aujourd'hui, je vis à Shanghai, je travaille en tant qu'interprète, maître de cérémonie bilingue, galeriste, humoriste. Tout au long de ma carrière, j'ai pu traduire pour les hommes politiques français dont le Président Macron ou encore Monsieur Laurent Fabius, Monsieur Frédéric Mitterrand, Mme Valérie Pécresse, ou bien des stars de cinéma telles que Léa Seydoux, Dany Boon. En 2017, j'ai monté un spectacle humoristique avec un ami français. Le one man show s'intitule Chroniques d'un débridé dans lequel je raconte également quelques anecdotes liées à ma vie étudiante à Brest. J'ai même joué ce spectacle en octobre 2019 à l'Espace Vauban (ci-joint deux photos). Pour que ce soit un peu amusant, je vous envoie ci-dessous quelques extraits du spectacle en lien avec la fac de lettres :

Quand je suis arrivé la première fois en France, je voulais tout faire comme vous. Je voulais être vous. Et pourtant, ma première expérience française, c'était Brest. Échange universitaire. Mes amis Français en Chine, quand je leur ai dit que j'allais à Brest, ils ont tous rigolé. Et à la fac, le prof nous avait dit : « si vous voulez aller en France, ce sera Brest, c'est Brest ou rien ». Je sentais qu'il y avait un truc pas net avec cette ville.

A la fac à Brest, je me mettais au dernier rang avec les cancre. J'avais compris qu'en France, c'est là où tu gagnes le respect.

Pendant que les gars dessinaient les profs au stylo bille, moi je leur posais des questions. « Hé mec, « un thon », c'est vraiment une fille moche ? Mais alors c'est quoi la différence entre un cageot et un thon ? Du coup, une cagette, c'est une fille un peu moche ? » Et quand j'apprenais un nouveau mot, eux, tout ce qui les intéressait c'était de m'apprendre des conneries. Mais heureusement ils me faisaient découvrir aussi vos humoristes, les Nuls, les Inconnus, Coluche... celui qui me fascinait, c'était Pierre Desproges. Avec ses phrases hyper longues, je ne comprenais que dalle. « Nos opinions divergent et dix verges, c'est énorme. », j'ai mis des années à comprendre ça.

Et il y a une prof de gestion à la fac qui m'a offert les CD des réquisitoires de Desproges. J'ai un ami français qui m'a dit il n'y a pas longtemps, « eh oui, elle est sympa, ta prof de t'avoir offert des CD de Desproges ». Je lui ai dit qu'elle avait quitté l'enseignement et qu'elle était députée, ce qui est la stricte vérité, il m'a répondu l'air hyper grave : « comme quoi, faut se méfier des apparences ». C'est marrant, en France, vous choisissez vos politiques et vous les détestez, en Chine, on ne les choisit pas et on s'en fout.

Cette prof de gestion, c'était Mme Chantal Guittet. Donc, j'ai dit la vérité. Blague à part, j'ai vécu une année incroyable à la fac, à Brest. Auprès de mes amis brestois, j'ai appris la culture française, la vraie, les chansons en breton, beaucoup de bêtises, bien sûr. Mais tout cela m'a servi comme connaissances de base. C'est pour cela que je suis devenu aussi un interprète hors pair, car je peux parler de la culture populaire auprès des interlocuteurs français, ce qui les amuse bien sûr, mais en même temps, les rassure. Voilà merci Brest, merci la fac Victor Segalen. J'espère y retourner bientôt, mais je ne sais pas quand.

J'espère également que cela va amuser les alumnis :-)

Bien à vous,

LI SONG

